

Heslo je psáno tučně, —  
překlad obyčejným řezem písma. —

**Milch** podst. die (-, 0) mléko

Tečka pod samohláskou označuje  
krátký přízvuk, čárka dlouhý přízvuk.  
Přepis výslovnosti cizích slov je uveden  
v hranatých závorkách.

**Nord** podst. der (-[e]s, 0) sever  
**ermöglichen** slov. hat umožnit

**CD-Player** [tse:'deplɛr] podst. der (-s, -)  
CD-přehrávač

Homonyma jsou značena  
indexovými čísly.

**Gehalt<sup>1</sup>** podst. der (-[e]s, -e) (*des Buches*) obsah  
(*knihy*); (*an Vitaminen*) obsah (vitaminů)

**Gehalt<sup>2</sup>** podst. das (-[e]s, Gehälter) plat

Pokud se heslo vyskytuje ve více  
slovních druzích, jsou všechny slovní  
druhy uvedeny přehledně za heslovým  
slovem.  
Vlastní text k jednotlivým slovním  
druhům začíná pro přehlednost vždy  
na nové řádce a je uvozen grafickou  
značkou.

**namentlich** příd.; přísl.

- ◆ příd. jmenovitý, jmenovitě, podle jména
- ◆ přísl. obzvlášť, především, zejména

Odlišuje-li se slovo shodného slovního  
druhu v alespoň z jedné gramatických  
vlastností, začíná vlastní text vždy  
na nové řádce a je uvozen grafickou  
značkou.

**ausziehen** slov.

- ◆ slov. nepr. zog aus, hat ausgezogen (*etw. aus etw.*) vytáhnout (*co z čeho*); (*Tisch*) roztáhnout (*stůl*); (*Pullover*) svléknout (*svetr*); (*Schuhe*) zout (*boty*); (*jmdn.*) svléknout (*koho*)
- ◆ slov. nepr. zog aus, ist ausgezogen vystěhovat se

Překlady různých významů hesel jsou  
odděleny středníkem.  
Synonymní překlady jednoho významu  
hesla jsou odděleny čárkou.

**direkt** příd.; přísl.

- ◆ příd. (*Weg*) **přímý** (*cesta*); (*Kontakt, Verbindung*) přímý (*kontakt, spojení*); (*Fragen*) (*hovor.*) **přímý**, bezprostřední, bez okolků (*otázky*); **direkt vor mir** přímo přede mnou; **direkte Rede** přímá řeč
- ◆ přísl. (*hovor.*) přímo, vysloveně, doslova; **Das war direkt unverschämt.** (*hovor.*) To bylo přímo neslýchané.

Má-li heslo více významů, je každý  
význam hesla opatřen významovou  
vysvětlivkou v obou jazycích nebo  
oborovou zkratkou. Významové  
vysvětlivky i oborové zkratky jsou  
uváděny kurzívou v závorce.

**Rolle** podst. die (-, -n) (*Toilettenpapier*) role, rulička (*toaletního papíru*); (*sport*) kotouč; (*im Theater*) úloha, role (*v divadle*); **Das spielt keine Rolle.** To nehraje žádnou roli.; **von der Rolle sein** (*hovor.*) nedržet krok, ztratit souvislost; **sich in jmds. Rolle versetzen** vžít se dočí situace

**denken** slov. nepr. dachte, hat gedacht (*logisch*)  
myslet, přemýšlet, uvažovat (*logicky*);  
(*an jmdn., etw.*) myslet (*na koho, co*);  
(= *meinen*) myslet, mínit; (*über jmdn., etw.,  
von jmdn., etw.*) myslet si, soudit (*o kom,  
čem*); **Ich denke schon.** Myslím, že ano.;  
**Wer hätte das gedacht!** Kdo by si to byl  
pomyslel!; **Er denkt gar nicht daran, das zu  
unterschreiben.** Nemá v úmyslu to podepsat.

Předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen jsou uváděny v obou jazycích.

**Ferien** podst. die mn. (*für Schüler*) prázdniny  
(*pro žáky*); (*Urlaub*) dovolená; **Ferien  
machen** udělat si dovolenou, udělat si  
prázdniny; **in die Ferien fahren** jet na  
dovolenou, jet na prázdniny; **die großen  
Ferien** (hovor.) hlavní prázdniny, velké  
prázdniny

Příkladová slovní spojení jsou uváděna ke každému slovnímu druhu za překlady všech významů.

**Bus** podst. der (-ses, -se) autobus

U podstatných jmen je uveden rod, 2. pád jednotného čísla, množné číslo.

**parken** slov. hat zaparkovat, parkovat

U pravidelných sloves je uvedeno pomocné sloveso v perfektu.

**ausziehen, sich** slov. nepr. zog sich aus, hat sich  
ausgezogen svléci se, vysvléknout se

U nepravidelných sloves je uveden tvar préterita a perfekta.

**stark** příd. (2. st. stärker 3. st. stärkste) (*Mensch*)  
silný (*člověk*); (*Mauer*) tlustý, silný (*zeď*);  
(*Getränk*) silný (*nápoj*); (*Schmerzen, Regen*)  
silný (*bolesti, déšť*); (*Gegner*) silný, těžký  
(*soupeř*); (*Nachfrage*) velký (*poptávka*);  
(hovor.) skvělý; **starker Wille** pevná vůle;  
**starker Besuch** velká návštěvnost; **Das ist zu  
stark.** (hovor.) To je přespříliš.

Jsou uváděny i gramatické nepravidelnosti ve stupňování přídavných jmen a příslovčí.

**Pechvogel** podst. der (-s, -vögel) (hovor.) smolař

Stylistické údaje k heslům a překladům jsou uváděny vždy v závorce za příslušným slovem nebo slovním spojením.

**Gugelhupf** podst. der (-[e]s, -e) (*rak.*) bábovka

## Tematické studijní bloky

Název studijního bloku. Blok navazuje na heslo, které je vždy uvedeno před ním. Pokud není možné z důvodu velikosti okna uvést tematický blok bezprostředně za heslem, je uveden na začátku dalšího textového sloupce nebo na nejbližším možném místě.

Krátký souvislý text, který umožňuje učit se slovní zásobu v kontextu. Obsahuje řadu encyklopedických informací. Je uveden vždy pouze v němčině, přičemž může obsahovat pro studujícího neznámou slovní zásobu. Úkolem je přeložení nebo odhadnutí významu.

### Reptilien

Reptilien sind Wirbeltiere, die auf dem Festland oder im Wasser leben. Sie atmen durch Lungen. Sie lebten bereits vor ungefähr 300 Millionen Jahren auf der Erde. Sie haben eine kräftige trockene, mit Schuppen bedeckte Haut, die die Austrocknung ihres Körpers verhindert und sie vor Verletzung schützt. Die Reptilien haben meistens 4 Gliedmaßen, die jedoch vollständig zurückgebildet sein können (z. B. bei Schlangen, einigen Eidechsen). Ihre Körpertemperatur ist instabil, sie entspricht der Umgebungstemperatur. Bei der niedrigen Temperatur sind die Reptilien weniger aktiv oder verfallen sogar in eine Kältestarre. Die Jungen schlüpfen aus Eiern, die das Weibchen legt und an einem warmen Ort vergräbt.

#### Echsen

##### Ještěři

die Eidechse  
ještěrka



#### Schlangen

##### Hadi

die Kobra  
kobra



#### Schildkröten

##### Zelvy

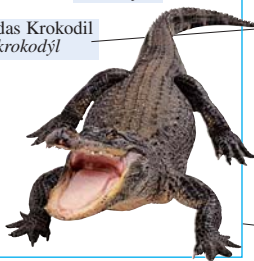
die Schildkröte  
želva



#### Krokodile

##### Krokodýli

das Krokodil  
krokodýl



#### Brückenechsen

##### Haterie

die Brückenechse  
haterie



### Getreide

Kulturgräser heißen Getreide. Es sind dies einjährige Pflanzen. Ihre Samen bilden auf der ganzen Erde einen wichtigen Bestandteil der menschlichen Ernährung. Aus ihnen wird Mehl hergestellt, oder sie werden ganz gekocht.

#### Vertreter von Getreide

##### Zástupci obilovin



der Mais  
kukuřice



der Reis  
ryže



der Weizen  
pšenice



der Roggen  
žit



die Gerste  
ječmen



der Hafer  
oves

Název skupiny s překladem do češtiny.

Jméno jednotlivého zástupce. Zástupci jsou vybíráni se zřetelem na jejich význam ve skupině, frekvenci užití apod. V případě, že by pojmenování nebylo přesné a mohlo dojít k omylu, je uveden i druhový název.

Rámečky tematických bloků jsou modré.

**bald und früh**

Pozor na záměnu těchto příslovek s významem *brzy*. **Bald** sděluje, že děj proběhne za relativně krátkou dobu od okamžiku promluvy.

**Du wirst alles bald wieder vergessen.**

*Brzy zase na všechno zapomeneš.*

**Früh** má význam časně a vyjadřuje, že děj proběhne dřív, než je běžným zvykem.

**Heute komme ich früh nach Hause, weil ich meinen Geburtstag feiere.**

*Dneska přijdu brzy domů, protože slavím narozeniny.*

**Gramaticko-lexikální vstupy**

Název gramaticko-lexikálního vstupu. Vstup navazuje na heslo, které je vždy uvedeno bezprostředně před ním.

Vysvětlení problematiky v českém jazyce s ohledem na českého studujícího.

Vstupy jsou podloženy světlejším odstínem barvy khaki.

Příkladové věty s překladem do češtiny.

**Gruß**

Guten Morgen. *Dobře ráno.* (vztahuje se k celému dopolední)

Guten Tag. *Dobry den.*

Guten Abend. *Dobry večer.*

Hallo. *Ahoj.* (neformální pozdrav)

Wie geht's dir? *Jak se máš. / Jak se ti daří?*

- Danke, es geht. *Děkuji, jde to.*

Und dir? *A tobě?*

Gut. / Schlecht. / Sehr gut. / Ausgezeichnet.

*Dobře. / Špatně. / Moc dobře. / Výborně.*

Willkommen. *Vítejte.*

Herzlich Willkommen. *Buďte srdečně vítáni.*

Schön dich zu sehen. *Rád tě vidím.*

Grüß dich. *Zdravím., Nazdar.*

Servus. (bavor., rak.) *Nazdar.*

Grüß Gott. (bavor., rak.) *Pozdrav pánbůh!*

**Fráze**

Název frazeologického vstupu. Vstup navazuje na heslo, které je vždy uvedeno bezprostředně před ním.

Fráze jsou uvedeny v němčině a přeloženy českým ekvivalentem.

Pokud je uvedeno více možností, jsou odděleny lomítkem.

Vstupy jsou podloženy modrou barvou.

**Floh** podst. der (-[e]s, Flöhe) blecha; **die Flöhe**

**husten hören**

(hovor.) slyšet trávu růst

Er hat mir einen **Floh** ins Ohr gesetzt.  
*Nasadil mi brouka do hlavy.*



**Ilustrované idiomy**

Idiom je přiřazen podle tučně vytištěného klíčového slova k příslušnému heslu. Klíčové slovo je voleno vždy z německého znění idiomu.

Pro snadnější zapamatování je idiom doprovázen karikaturou.

Za německým idiomem je uveden příslušný český ekvivalent.

**Floh-** slož. bleší

**Flohmarkt** podst.

der (-[e]s, -märkte) bleší trh

**Floppy Disk** podst. die (-, -s) disketa

**Flora** podst. die (-, -ren) flóra

## Jak pracovat se slovníkem

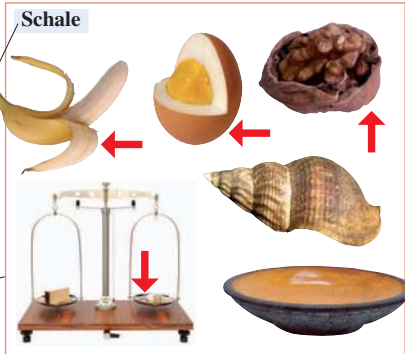
### Obrazová okna

V oknech s fotografiemi najdete dvě skupiny obrázků.

Název okna navazuje na heslo, které je vždy uvedeno před ním. Pokud není možné z důvodu velikosti okna uvést vstup bezprostředně za heslem, je uveden na začátku dalšího textového sloupce nebo na nejbližším možném místě.

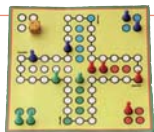
V první skupině obrázků jsou v okně uvedeny všechny předměty, jejichž názvy jsou buď shodné nebo vycházejí ze stejného základu.

Rámečky oken jsou v obou případech červené.



### Spiele

das Scrabble



Mensch ärgere dich nicht

Fünf in einer Reihe



das Schachspiel



das Damespiel

das Domino



Ve druhé skupině obrázků jsou v okně uvedeny všechny předměty, které spadají do jedné skupiny se společným nadřazeným názvem. Tento nadřazený název je zároveň názvem okna.

### Reálie

Název vstupu. Vstup navazuje na heslo, které je vždy uvedeno před ním. Pokud není možné z důvodu velikosti okna uvést vstup bezprostředně za heslem, je uveden na začátku dalšího textového sloupce nebo na nejbližším možném místě.

Vstupy obsahují realie německy mluvících zemí.

Ve většině případů jsou texty doprovozeny fotografií.

Rámečky vstupů s realii jsou provedeny v barvě tmavší khaki.

### Alpen



Die Alpen (nur Plural) sind das größte Hochgebirge in Europa. Sie erstrecken sich über fast 1200 km von Oberösterreich im Osten bis Ligurien (Italien) im Westen. Die höchsten Gipfel sind in Frankreich der Mont Blanc (4807 m), in der Schweiz der Monte Rosa (4634 m), in Österreich der Großglockner (3797 m) und in Deutschland die Zugspitze (2963 m).

**gepanzert** příd. (*Auto*) obrněný, pancéřový  
(*auto*)

**Gepard** podst. der  
(-en/-s, -en/-e)  
gepard



Gepard

**gepfeffert** příd.  
(*Fleisch*)  
opepřený

**Ilustrovaná hesla**

Velké množství hesel je doprovázeno fotografiemi, které jsou vždy uvedeny přímo u hesla. U obrázku je uveden německý název.

**Höcker** podst. der (-s, -) (*aus Holz*) stolička (dřevěná)

**Höcker** podst. der  
(-s, -) (*des Kamels*) hrb  
(velbloudí); (*hovor.*)  
(*auf dem Rücken*) hrb  
(*na zádech*); (*auf der Straße*)  
hrbol (*na silnici*)



Höcker

Pokud není heslo zobrazeno celým obrázkem, ukazuje červená šipka k té části obrázku, již se heslo týká.

**höckerig** příd. hrbolatý

**Hockey** ['høke, 'høki] podst. das  
(-s, 0) hokej

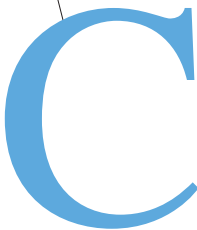
**Hockey-** slož. hokejový

Každý abecední oddíl začíná na nové stránce, až na výjimky vždy na pravé, a je uveden velkým barevným písmenem.

V záhlaví každé sudé stránky je uvedeno první heslo na dané stránce. V záhlaví každé liché stránky je uvedeno heslo, které stránku zakončuje.

Na okrají každé stránky je hmatník, zvlášť pro německo-českou a česko-německou část. Mezi oběma částmi se nachází příloha, která má na okrajích souvislý pruh. Tim jsou obě části jednoznačně odděleny a orientace ve slovníku je velmi snadná.

**Chance**



**c** [tse:] písm.; zkr.

◆ písm. das (-/[hovor.] -s, -/[hovor.] -s) c

**canceln** ['kentsln] slov. hat (*Flug*) odříct, stornovat, zrušit (*let*)

**Cannabis** podst. der (-, 0) (= *Hanf*) konopí; (*slang.*) marihuana, tráva

**Cartoon** [kar'tu:n]

podst. der, das  
(-[s], -s)  
(= *Karikatur*)  
karikatura;  
(= *gemalte satirische Geschichte*)  
kreslený příběh



Cartoon

